

图书情报专业英语教材

教学参考书



范崇淑 主编 石渤 审校

书目文献出版社

图书情报专业英语教材 教学参考书

范崇淑主编 石 渤审校

书目文献出版社

图书情报专业英语教材

教学参考书

范崇淑主编

石 渤审校

书目文献出版社

(北京文津街七号)

水利电力印刷厂排版

河北省涿州市辛庄印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 4.5 印张 93 千字

1987年3月北京第1版 1987年3月北京第1次印刷

印数1—12,300册

统一书号: 7201·151 定价: 0.85 元

写在前面

这本专业英语教材译文参考书，完全是配合学生自学及教师备课参考使用。教材的正文译文审校由我院石渤同志担任，补充阅读材料的译文审校由范崇淑同志担任。由于不少图书馆学和情报学术语尚无固定的中文译名，又限于译者的经验与水平不足，难免出现许多不妥及错误的地方，欢迎大家提出批评意见。

编者

目 录

第一课	图书馆资源的分类.....	(1)
第二课	杜威十进分类法体系.....	(2)
第三课	国会图书馆分类法体系.....	(4)
第四课	卡片目录.....	(6)
第五课	为科研项目查找原始资料.....	(11)
第六课	使用参考图书.....	(13)
第七课	对研究资料的鉴定.....	(16)
第八课	《英美编目条例》第二版总序.....	(18)
第九课	图书馆技术性服务工作概述.....	(23)
第十课	中国出席国际图联第47届大会代表团团长的 发言.....	(30)
第十一课	图书馆使用的教育问题.....	(33)
第十二课	今日图书馆.....	(37)
第十三课	卡特总统向国会提出的关于图书馆的咨文	(42)
第十四课	关于情报专业的一份职业调查报告.....	(48)
第十五课	记录知识的文献增长.....	(51)
第十六课	图书馆用的缩微复制品.....	(54)
	(一) 规格与缩微比率.....	(54)
	(二) 阅读与复制.....	(55)
第十七课	小型机读目录.....	(57)
	(一) 小型机读目录的功用.....	(57)
	(二) 明天的小型机读目录.....	(59)

第十八课	图书保护.....	(60)
	(一) 图书为什么会变质.....	(60)
	(二) 国家资料保护规划.....	(61)
第十九课	选择自动化图书馆系统.....	(62)
第二十课	未来的通信技术.....	(64)
第二十一课	图书馆用的计算机.....	(66)
第二十二课	计算机.....	(69)
第二十三课	情报存贮和检索系统与计算机.....	(71)
第二十四课	图书馆内务操作与计算机.....	(74)
第二十五课	美国的图书馆网络化.....	(77)
	补充阅读材料.....	(87)
	中译英练习参考答案.....	(133)

第一课 图书馆资源的分类

图书馆，从最简单的意义上讲，是对大量印刷型资料——图书、小册子和期刊——进行收藏并加以组织的地方。当然，许多图书馆还包括其它类型的资料，如照片、唱片和磁带。但是印刷型资料仍在图书馆收藏的资料中占大部分，而图书馆员就是对这种资料进行组织的专家。当我们在家中整理自己书架上的图书时，我们可以认为是在完成一位图书馆员要完成的任务。

有些人在他们的图书馆中依著者的姓名按字母顺序排列图书，有些人则按书的颜色、尺寸，或主题来排列图书。阿利斯太尔·库克（Alistair Cooke），英国著名的研究美国文化的权威，按地理位置来排列他的图书，从关于加利福尼亚的图书开始，然后向东、北和南方方向移动。有些人则完全不排列自己的图书。

拥有大量藏书，而且主题广泛的学校图书馆和公共图书馆，已经发展了一套非常正式的组织藏书的体系。这个体系包括一部全部馆藏的正式分类法或分类表。

目前，用于美国图书馆中的主要图书分类法有两种。杜威十进分类法因是小型图书馆的特别好的分类法，所以为大多数图书馆所采用。然而有一些图书馆，尤其是大型研究图书馆和大学图书馆，使用国会图书馆分类法，这是为组织我们国家图书馆的大量藏书于1897年首次编制的。

由于所有图书馆基本上是以同样方式组织起来的，所

以，只要对这两种组织方法中之一略有所知，同时对如何使用图书馆卡片目录（或书本目录）有所理解，那么你在本地图书馆或学校图书馆中就必然会感到完全如同在家中一样。而且要记住，如果你在全面查寻你所需要的特定资料时遇到什么麻烦的话，你总是可以要求图书馆员帮助你——使用卡片目录，甚至把图书所在的那个书架指给你看。

让我们来看看这两种图书馆分类法吧。

（曾 蕾译）

第二课 杜威十进分类法体系

这部分分类法是由十九世纪美国伟大的图书馆学家梅尔维尔·杜威(Melvil Dewey)所创制的。该分类法于1876年首次匿名出版，经常得到修订，并被译成多种语言，现在已是第十八版了，然而，杜威将整个知识领域分为十个大类的基本思想却保留下来了。且看他是如何分类的：

- 000——099 综合性著作
- 100——199 哲学
- 200——299 宗教
- 300——399 社会科学（人际关系）
- 400——499 语言学
- 500——599 自然科学（对环境的观察）
- 600——699 应用科学（对环境的控制）
- 700——799 美术与娱乐
- 800——899 文学

900——999 地理, 历史, 及相关学科

每个大类, 或者说每个知识领域, 进一步被分为十类, 然后再一次又分为十类, 使总的类数达到一千个。组成增加的小类是在原有的十个类中每类的前三位数字后增加一个小数点和数字。下面是一个实例, 说明这些原有类目之一在图书馆编目中是怎样被细分的:

800——文学

810——美国文学

811——美国诗歌

812——美国戏剧

813——美国小说

814——美国论文

815——美国演讲

816——美国信件

817——美国讽刺和幽默作品

818——美国杂录

819——加拿大——英国文学

820——英国文学

830——德国文学和其它德语文学

840——法国和有关文学

850——意大利和有关文学

860——西班牙文学和葡萄牙文学

870——拉丁文学和其它意大利文学

880——希腊文学和古希腊文学

890——其它文学

通过利用增加的类号、小数点和更多的数字将这些类目进一步细分, 这样我们就可以更迅速地找到我们所需的那种

文献。例如，我们已经看到，一本书上的类号800就是表示它是关于文学的。将数字11加到800上，便得到类号811，图书馆告诉我们这本标号为811的书是一本美国的诗歌。把一个小数点和数字01再加到811上而组成811.01，就是告诉我们，标有这样编号的书是一本关于美国诗歌的哲理和理论的书。

811类目里的其它一些类是：

811.03——美国诗歌的词典、百科全书，语汇索引

811.07——美国诗歌的研究和教学

811.08——美国诗歌集

显而易见，这种把图书馆中大量图书分类的分类法使研究人员的工作更方便了。

不按杜威十进分类法的类号进行分类的一种图书是小说，如果你要找一本约翰·斯坦贝克（John Steinbeck）的小说或欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway）的短篇小说集，你可以在放小说的图书馆书架上去找，图书馆中的小说是按著者的姓的字母顺序排架的。

（曾 蕾译）

第三课 国会图书馆分类法体系

国会图书馆分类法同杜威分类法一样，用数字来类分图书。然而，它还采用字母表中的字母。用一个字母来指出人类知识的每一个分支——哲学、音乐、社会科学、法律等等，第二个字母加在第一个字母后以表示一个小类。例如，如果

你要一本研究哲学和宗教的图书，你可以在标示字母“B”的书中查找。如果你要一本关于心理学的书（哲学与宗教的下位类），你将在标示着“BF”的书中找到它，如作进一步的细分，还要加上一些数字，它们可一直到9999。

国会图书馆之所以需要这种更详细的分类法来类分其馆藏图书，因为它多年来积累了巨大数量的图书、文件、小册子、期刊以及其它读物。可以预料，国会图书馆仍将不得不使用字母I, O, W, X和Y。这些字母现在是为未来的和预料的人类知识的增长而保留着的。

这儿是拥有大量资料的国会图书馆怎样进一步细分其藏书的简要概括，其中在一个字母下进一步细分的只是少数。

A——综合性著作

B——哲学与宗教

BB——哲学（总论）

BF——心理学

BL——宗教、神学、唯理论

BM——犹太教

BP——伊斯兰教、穆斯林教派、通神论

C——历史和辅助学科

D——除美国外的各国历史和地志

E——F——美国史

G——地理和人类学

H——社会科学

J——政治学

K——法律

L——教育

M——音乐

N——美术
P——语言和文学
Q——科学
R——医学
S——农业
T——技术
U——陆军学
V——海军学
Z——目录学和图书馆学

图书馆按照图书的分类号，更普遍地认为是索书号来排列图书。你将发现在架上编号818号的图书正排在标号817的图书之后，等等。

你没有必要去死记两种分类法的任何一种，以确定你所要的书的索书号，只要查查图书馆卡片目录就行了。一旦你知道怎样使用卡片目录，找一本书将是一件简单的事。

（曾 蕾译）

第四课 卡片目录

图书馆的卡片目录就是将馆藏的每一本书编入卡片的目录。为了便于查找，小卡片通常放在置于图书馆最明显地方的目录柜中。这些目录柜包括若干个抽屉，每个抽屉都按字母顺序标有——A——Am, Am——Bo, Bo——Ci 等等。每个抽屉里每张卡片的一个上角都有一个索书号，告诉我们编入卡片的那本书在图书馆的什么地方可以找到。

在卡片目录中找资料，有三种主要方法。你可以查一本

图书的书名，著者姓名，或你所研究的主题。譬如说，如果你想知道图书馆是否收藏Wolves in the City (《城里的贪财如狼之徒》) 这本书，你可以翻查W档。你可以查一遍B档，看看Gilda Berger (吉尔达·伯杰) 的书，The Gifted and Talented (《俊杰人物》)，在图书馆是否有收藏。或查，你可以查一遍标有M—Mo的抽屉，找一本关于Mexico (墨西哥) 历史的书籍。

在查阅一书的书名时应记住一点：如果书名以A、An或The开头，卡片应该按书名的第二个词的字母顺序排档。例如，一本叫做The New Oxford Dictionary (《新牛津辞典》) 的书的卡片会在图书馆中标N字母的卡片中找到。

在查找著者姓名时，你要先找其姓。如果两个著者有相同的姓，那么还要将他们的名按字母的顺序编排。

目录卡片上除了索书号，书名，著者外还有更多的信息，通常还有出版日期，出版者，出版地，图书篇幅，书的页数，有无插图或怎样的插图，有时还有该书的简短提要。

一会儿我们将看到一些卡片实例。但是首先要提一提在卡片目录中查找资料的另外两种办法。这就是见和参见相关参照卡。正如它们的名称所暗示的那样，这些卡片指引你去查找卡片目录的其它部分。见片是告诉你，你的资料要在另一个标目下找到。参见卡片告诉你，如果你在提示的标目下去查一查，就能发现在卡片目录其它部分中有关该主题的补充卡片。

现在让我们更仔细地来看看卡片目录中的卡片使查找图书馆的书如何简单的方法吧。

假定某人已向你推荐了一本由著名的食品品尝家克雷格·克莱本(Craig Claiborne)所写的关于烹调方面的书，而

你已忘了书名,那么你就翻查卡片目录直到你找到下列卡片。

Claiborne, Craig

647.5951 C

The Chinese Cookbook. Craig Claiborne
& Virginia Lee. Photos by Bill Aller.

Drawings by Barbra and Roderick Wells.
Philadelphia, Lippincott, 1972. 451 p. ill.

克莱本·克雷格

647.5951c

中国烹调书籍。克雷格·克莱本与弗吉
尼亚 李合著。比尔·阿勒尔摄影。

巴布拉与罗德里克·韦尔斯绘图。

费城,利平科特, 1972.451页.有插图。

卡片不仅告诉你本书有合著者,还告诉你该书包括图
片、图片拍摄者,图画,图画绘制者,该书出版者名称,该
书出版日期,该书页数。“ill”字样告诉你该书有插图。

另一方面,如果你仅仅只想起了这本书的书名,你可以
通过查找中国烹调术的文档而找到这张卡片:

The Chinese Cookbook

647.5951 C

Claiborne, Craig & Virginia Lee

中国烹调书籍

647.5951c

克莱本. 克雷格与弗吉尼亚 李合著

假若不是这样, 你是对祭祀祖先有兴趣, 你可在卡片目录中查找该主题, 找到下张卡片:

Ancestor Cults
See
Ancestor Worship

祭 祀 祖 先
见
崇 拜 祖 先

当然, 这是一张“见”片, 只指示你去查找卡片的另一部分。你可以转向那一部分去查找关于你所要的那个主题的图书目录。这张卡片只是意味着, 关于祭祀祖先的书应在“崇拜祖先”的目录中去找。

参见卡上记载有更多的信息。例如, 如果你正在研究一项关于世界人口的科研项目, 你可以在图书馆里找到如下的卡片:

Population

See also subdivision. Population under name of countries, cities, etc., and ethnic groups, e.g. United States—population; Indians of North America—population.

人口

参见小类，在国家、城市名称下的人口，以及种族，例如，美国——人口；北美印第安人——人口

很明显，使你去找另外来源的这张卡片将帮助你就近从事科研项目的研究。

如果你知道一书的著者姓名或书名，在目录中找一本书就相当容易。根据图书的主题来查找图书就难一点。但如果你学会了思考与该主题有关的关键词，则找你所需要的资料的事就会简单得多。

例如，如果你需要关于五个文明部落的资料，你可以遍查在标目“北美印第安人”下所列的图书目录。如果你要做一篇关于马拉松赛跑的文章，你可能要找在标目“奥林匹克运动会”下所列的一些有用的书籍。

如果翻阅图书馆目录时是根据标目和类目来思考的，那么你就会迅速得到你所研究的资料。

(曾 蕾译)

第五课 为科研项目查找原始资料

当你在图书馆中开始查阅之前，最好能确切知道你要找的是什么。你是否要找综合性资料？也许是世界上最长的河流，或是在非洲发现的不同种类的动物？或者是你所探索的一位作家、一位科学家或一位总统的生平？你是在找一些统计资料？比如美国各州居民数，1950年Joe Dimaggio击球手的平均得分数，或是不同国家中营养不良儿童的百分比。如果你预先精确地断定是你的报告或讲演所需要的那种资料，那么你将节省相当的查寻时间。

有时，最好的入门之径是从一本百科全书开始。百科全书是综合性的、象美国百科全书或大英百科全书；或者，如果你正研究一个专门主题，比如艺术或医学，那么你可以使用一部艺术百科全书或医学百科全书。一部百科全书将给你统计资料、背景资料、及对你所研究的主题的综述。有时这种查寻会满足你的目的。如果还不能满足，那你还必须去找卡片目录，以便查找你需要的另外的资料。

我们已经描叙过目录而且告诉了你怎样使用它。这里是一些附加的提示，将帮助你更容易地找到你所需要的资料。

你知道，一书书名的第一个词是“A”或“An”或“The”时，在目录卡片中要省掉它。A History of Latin America在目录中是以History of Latin America的形式出现的。因此，你须在“H”下而不是在“A”下找那张卡片。同样The Kingdom and the Power将在“K”下而不是在